

红叶英语工作室  
青闰 张玲 译注

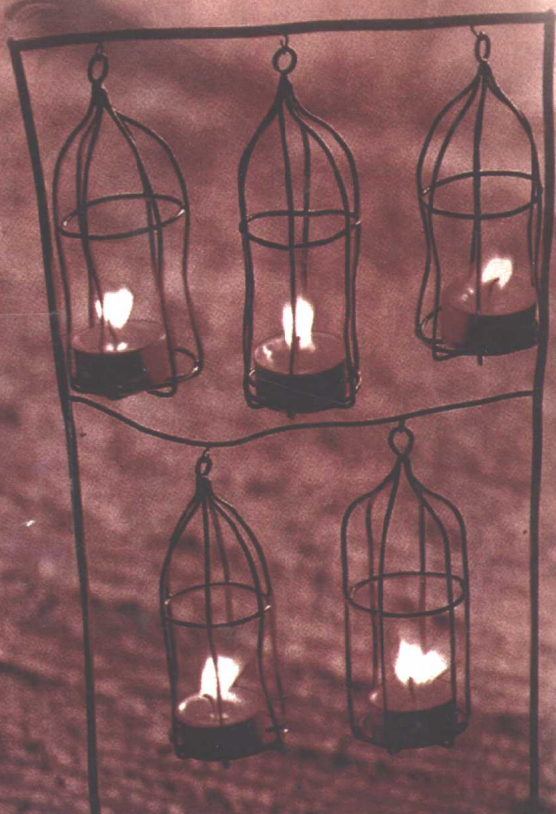
华中科技大学出版社

# 一路天使

人 与 自 然 系 列

*Angels All the Way*

英汉对照



红叶英语工作室  
青闰 张玲 译注

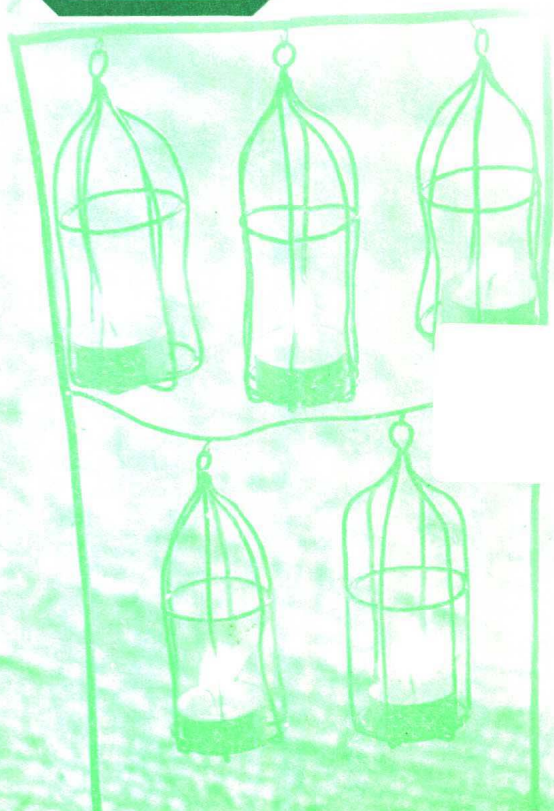
华中科技大学出版社

# 一路天使

人 与 自 然 系 列

*Angels All the Way*

英汉对照



图书在版编目(CIP)数据

一路天使(英汉对照)/青闰 张玲 译注  
武汉:华中科技大学出版社,2001年8月  
ISBN 7-5609-2430-1

I. 一...

II. ①青... ②张...

III. 英语-对照读物-英、汉

IV. H319.4

一路天使

(英汉对照)

青闰 张玲 译注

责任编辑:刘锦东  
责任校对:张兴田

封面设计:潘 群  
责任监印:熊庆玉

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经 销:新华书店湖北发行所

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:华中科技大学出版社沔阳印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:6 插页:2

字数:126 000

版次:2001年8月第1版

印次:2001年8月第1次印刷

印数:1—6 000

ISBN 7-5609-2430-1/H·381

定价:9.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

# 常青藤寄语



“英语常青藤”系列图书自1998年推出以来,受到了广大读者的热烈欢迎和喜爱,虽一再重印仍供不应求,单本累计印数最高已达近十万册。在此谨向支持我们的读者致以衷心的感谢。

我们收到了许多热心读者的来信,他们对“英语常青藤”图书给予了充分的肯定和赞誉,这对于我们出版者来说,真是莫大的欣慰和鼓励,同时也鞭策我们向更高的目标迈进,为读者提供更多更好的英语轻松阅读类的图书。

时值人类迈入又一个新千年之际,我们对“英语常青藤”读物进行了重大改版和扩充,不仅内容更精彩、更可读了,而且版式更好看、装帧更精美了;呈现在读者面前的也不再是仅有的两个辑子,而是包括“精品回味”、“名家名篇”、“名人小传”、“开心草莓”、“人与自然”、“心动驿站”、“象牙塔”、“咖啡屋”等近十个子系列的大型系列丛书。读者朋友在这里不仅能接触到纯正、地道的英语,增强综合运用英语的能力,而且能领略到国外生活的方方面面,扩大与外部世界的沟通,成为新世纪的新型人才。

新版“英语常青藤”图书具有以下几大特点:

(1) 内容丰富,表达地道。读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

14E29/0902

**(2) 形式活泼, 易学易用。**编排方式新颖活泼, 所配插图清新高雅, 使读书学习变得轻松愉快, 给读者以美的享受。读物多采用英汉对照形式, 必要处还加有注释, 方便读者学习。

**(3) 装帧精美, 适于收藏。**装帧设计力求精美大方, 加之内容实用可读, 因此颇具收藏价值; 若将其作为礼品, 馈赠亲友, 则更显得温馨高雅, 意义非凡。

最后依然是我们出版人的宗旨: 愿“英语常青藤”带给您的, 不仅是常青的英语, 更是常青的人生。

出版者

## 前言

我们策划推出的《悬崖上的牛仔》、《落雪初恋》、《一路天使》、《蓝鸟的承诺》和《木筏上的男孩》，是“英语常青藤”之“人与自然”系列中的五本。

我们之所以把这个系列称为“人与自然”，顾名思义是想在我们设定的特殊背景下充分展现人与自然的融融亲情和相互间千丝万缕的种种联系，让读者朋友从中领略到一种源于自然、归于自然的感召力和神秘感。

这里有人与飞禽走兽、花草虫鱼的亲情友爱，也有人与山川湖泊、日月星辰的心灵共鸣，还有人类征服自然的勇敢果决，具有极强的亲和力和包容性。

我们这里所选的文章长短适中、难易结合，或优美隽永，或汪洋恣肆，或科学严谨，或撼人心魄，或催人泪下……可谓色彩缤纷，尽收其中。

为了帮助读者准确快捷地把握原文、最大限度地汲取英语精华，我们以英汉对照的形式编排，并对疑难词加以注解。在翻译上，我们力求准确到位，再现原作神韵，使读者既能学到地道纯正的英语，又能管窥到汉语的博大精深。同时，我们还配制了精美贴切的情景图片，使读者朋友能赏心悦目、乐在其中。

本书除标有译者姓名的文章外，均为青闰、张玲合译并注解。由于译者能力有限和各方面条件制约，书中肯定会存在不少缺憾和纰漏，因此恳请读者朋友不吝赐教，以便我们精益求精进一步修订，将更加精彩的内容奉献给更多的读者朋友。

最后，让我们在英语常青藤的牵引下，走进大自然，感受大自然，融化在它宽广的怀抱里吧。

青闰

## 目录

---

The Eternal Crocus .....	[2]
永恒的藏红花 .....	[3]
Snow Tiger .....	[10]
雪虎 .....	[11]
Father's Blackberries .....	[22]
父亲的黑草莓 .....	[23]
Out of the Volcano .....	[36]
火山惊魂 .....	[37]
Mystery of Butterfly .....	[58]
蝴蝶之谜 .....	[59]
Angels All the Way .....	[68]
一路天使 .....	[69]
The Sun in the Desert .....	[80]
沙漠骄阳 .....	[81]
Puppy's Love .....	[90]
小狗的爱情 .....	[91]
Into the Teeth of the Storm .....	[96]
进入风暴口 .....	[97]
Monkey Boy Comes Home .....	[118]
猴娃回家 .....	[119]
Crystal Cubs .....	[130]

水晶熊仔 .....	[131]
The Fairyland at the Sea .....	[140]
海边仙境 .....	[141]
The Sea Watcher .....	[146]
望海少年 .....	[147]
The Girl in the Hurricane .....	[156]
飓风中的女孩 .....	[157]
Shark Attack .....	[166]
鲨鱼袭击 .....	[167]



# 永恒的藏红花





## The Eternal Crocus

It was an autumn morning shortly after my husband and I moved into our first house. Our children were upstairs *unpacking*<sup>1</sup>, and I was looking out the window at my father moving around mysteriously on the front lawn. My parents lived nearby, and Dad visited us several times already. "What are you doing out there?" I called him.

He looked up, smiling. "I'm making you a surprise." Knowing my father, I thought it could be just about anything. A *self-employed*<sup>2</sup> *jobber*<sup>3</sup>, he was always building things out of *odds and ends*<sup>4</sup>. When we were kids, he once *rigged up*<sup>5</sup> a *jungle gym*<sup>6</sup> out of wheels and *pulleys*<sup>7</sup>. For one of my *Halloween*<sup>8</sup> parties, he created an electrical *pumpkin*<sup>9</sup> and mounted it on a *broomstick*<sup>10</sup>. As guests came to our door, he would light the pumpkin and have it pop out in front of them from a hiding place in the bushes.

Today, however, Dad would say no more, and, caught up in the business of our new life, I eventually forgot about his surprise.

Until one raw day the following March when I glanced out the windows. *Dismal*<sup>11</sup>. *Overcast*<sup>12</sup>. Little piles of dirty snow still stubbornly *littering*<sup>13</sup> the lawn. Would winter ever end?

Yet was it a miracle? I strained to see what I thought was something pink, *miraculously*<sup>14</sup> peeking out of *drift*<sup>15</sup>, and was that a dot of blue across the yard, a small note of *optimism*<sup>16</sup> in this *gloomy*<sup>17</sup> *expanse*<sup>18</sup>? I *grabbed*<sup>19</sup> my coat and headed outside for a

# 永恒的藏红花

那

是我和丈夫搬进我们的第一座房子不久后的一个秋晨。我们的孩子们正在楼上打开包裹取东西。我眺望窗外，看到父亲神秘地在前草坪上走来走去。父母亲住在附近，爸爸已经来看过我们好几次。“你在外面做什么？”我向他喊道。

他抬起头，面带微笑。“我要给你个意外的惊喜。”我了解父亲，我想他可能又在搞什么名堂了。他是名个体户，他总是用零碎东西做这做那。我们小时候，他有一次曾用车轮和滑轮做了个儿童攀缘游戏立体支架。他为我的一次万圣节前夕宴会做了一只电南瓜，将它放在一把扫帚上。当客人们来到我们的门口时，他点燃南瓜，让它从灌木丛的隐藏处在他们面前噗的一声爆炸。

然而，父亲现在不再说什么；而且，我对我们忙碌的新生活很感兴趣，所以就忘记了他说的让我惊喜的事儿。

直到第二年3月的一个阴天我向窗外望去之时。黯淡。阴沉。一小堆一小堆的脏雪仍顽固不化地堆在草坪上。冬天会结束吗？

然而……它会出现奇迹吗？我睁大眼睛看着那个我认为是粉红色的东西，正好奇地从雪堆里探出。是一丝惆怅掠过庭院，还是一个小小的欢快的音符飘过阴霾的天空？我飞快地抓起大衣，跑出门外，

1. vi. 打开包裹取出东西
2. a. 个体的
3. n. 打工者
4. 零碎东西
5. 草草构筑起
6. n. (用以安装跷跷板等一组室外运动器具的)金属支架
7. n. 滑轮
8. n. (基督教)诸圣日前夕
9. n. 南瓜
10. n. 扫帚把
11. a. 阴暗的
12. a. 阴沉的
13. vt. 乱扔东西于
14. ad. 不可思议地
15. n. 雪堆
16. n. 乐观
17. a. 阴沉的
18. n. 天空
19. vt. 抓住



人与自然本一体  
自然与人两相依

closer look.

They were *crocuses*<sup>20</sup>, scattered *whimsically*<sup>21</sup> throughout the front lawn. *Lavender*<sup>22</sup>, blue, yellow and my favorite pink—little faces *bobbing*<sup>23</sup> in the bitter wind.

Dad, I smiled, remembering the *bulbs*<sup>24</sup> he had secretly planted last autumn. He knew that the darkness and *dreariness*<sup>25</sup> of winter always got me down. What could have been more perfectly timed, more *attuned*<sup>26</sup> to my needs? How blessed I was, not only for the flowers but for him.

My father's crocuses bloomed each spring for the next four or five seasons, bringing that same *assurance*<sup>27</sup>: *Hold on*<sup>28</sup>, keep going, light is coming soon.

Then a spring came with only half the usual blooms. The next spring there were none. I missed crocuses, but my life was busier than ever, and I had never been much of a gardener. I would ask Dad to come over and plant new bulbs, but I never did.

He died suddenly one October day. My family *grieved*<sup>29</sup> deeply, leaning on our faith. I missed him *terribly*<sup>30</sup>, though I knew he would always be a part of us.

Four years passed, and on a dismal spring afternoon I was *running errands*<sup>31</sup> and found myself feeling *depressed*<sup>32</sup>. You've got the winter *blahs*<sup>33</sup> again, I told myself. You get them every year.

It was Dad's birthday, and I found myself thinking about him. This was not unusual—my family often talked about him, remembering how he lived his faith. But now, in the car, I couldn't help wondering, How is he now? Where is he? Is there really a heaven?

I felt guilty for having doubts, but sometimes, I thought as I turned into our driveway, faith is so hard.

想靠近看个究竟。

它们是藏红花，奇异地散开在前草坪。有淡紫色、蓝色、黄色和我最喜欢的粉红色——小小的可爱的脸在寒风中摇来晃去。

爸爸，我微笑着，回忆起他去年秋天暗地里种的那些球茎。他知道黯淡沉闷的冬天总是让我感到沮丧。还有什么能来得这样及时、这样迎合我的需要呢？我是多么幸福，不仅是为了那些花，也是为了他。

父亲的藏红花每年春天都开放，连续四、五年都是这样。每次开放时总是给我们带来同一个信念，那就是：坚持不懈，继续努力，光明即将来临。

后来有一年春天，花只开了平常的一半。第二年春天，一朵也没开。尽管我想念藏红花，但我的生活比先前更忙，而且我压根就不是个好园丁。我常常想请爸爸过来栽新的球茎，但我从来没那样做过。

有一年10月的一天，爸爸突然去世。我的家人都感到悲伤万分，依靠我们共同的信念支撑着。我非常想念他，尽管我知道他总是和我们在一起的。

转眼4年过去了。后来，在一个阴沉的春天的下午，我出差在外，发现自己感到非常沮丧。我对自己说，你又染上冬天的单调乏味了。你每年都要染上。

那天是爸爸的生日，我发现自己又想起了他。这并非什么不同寻常的事——我的家人常常谈起他，回忆起他是怎样依靠信念活着。但现在，呆在车里，我情不自禁地想，他现在怎么样啊？他在哪里？真的有天堂吗？

尽管我对自己有这样的怀疑感到内疚，但有时，当我开进我们家的车道时想，信念是这样难啊。

- 20. n. 藏红花
- 21. ad. 随心所欲地
- 22. n. 淡紫色的
- 23. vi. 来回快速摆动
- 24. n. 球茎
- 25. n. 沉闷
- 26. vt. 使协调；使合拍
- 27. n. 信念
- 28. 坚持住

- 29. vi. 悲痛
- 30. ad. 非常

- 31. 跑差
- 32. a. 沮丧的
- 33. n. 乏味；单调





Suddenly I slowed, stopped and stared at the lawn. Muddy grass and small gray *mounds*<sup>34</sup> of melting snow. There, bravely waving in the wind, was one pink crocus. How could a flower bloom from a bulb more than 18 years old; one that had not blossomed in over a *decade*<sup>35</sup>? But there was the crocus. Tears filled my eyes as I realized its significance.

Hold on, keep going, light is coming soon. The pink crocus bloomed for only a day, but it built my faith for a lifetime.



突然,我放慢车速,停下来,直盯盯地望着草坪。映入眼帘的是泥泞的草地和一小堆一小堆正在融化的灰色的积雪。只见那里,有一支顽强地迎风摇曳的粉红色的藏红花。一朵花怎么能从一个球茎上开放 18 年多啊;而且是一支在 10 年多时间里没有开放的花?但正是那支藏红花。当我认识到它的意义时,眼泪涌满了眼眶。

坚持不懈,继续努力,光明即将来临。粉红色的藏红花只开放了一天,但它却建立了我终生的信念。

34. n. 小堆

35. n. 十年



人与自然本一体

自然与人两相依





# 雪虎

